

诗篇第九十九篇译文对照

【诗九十九 1】

- 〔和合本〕「耶和華作王，萬民當戰抖。他坐在二基路伯上，地當動搖。」
〔呂振中譯〕「永恒主作王，萬族之民戰抖；他坐在兩個基路伯之上，大地震動。」
〔新譯本〕「耶和華作王，萬民都要戰栗；他坐在兩個基路伯之上，大地也要震動。」
〔現代譯本〕「上主掌權，萬民戰栗，他坐在基路伯寶座上，大地震動。」
〔當代譯本〕「主為王，願萬民都因此而戰兢，祂的寶座設立在基路伯之上，願大地因此而震動。」
〔文理本〕「耶和華秉權、萬民其戰栗、彼居基路伯上、大地其震動兮、」
〔思高譯本〕「上主為王，萬民因而戰栗驚恐，祂坐於革魯賓之上，大地震動；」
〔牧靈譯本〕「上主統治，萬邦戰栗。他坐於革魯賓寶座之上，大地震動。」

【诗九十九 2】

- 〔和合本〕「耶和華在錫安為大，他超乎萬民之上。」
〔呂振中譯〕「永恒主至大、住在錫安；惟獨他崇高、統治萬族之民。」
〔新譯本〕「耶和華在錫安是至大的，他崇高，超過萬民。」
〔現代譯本〕「上主在錫安大有威力；他超越天下萬國。」
〔當代譯本〕「坐在錫安山上的主是偉大的，你超越萬國之上。」
〔文理本〕「耶和華在郇為大、超越萬民兮、」
〔思高譯本〕「熙雍的上主，偉大堂皇，崇高尊貴，而超越萬邦。」
〔牧靈譯本〕「熙雍的上主何其偉大，他超越天下萬邦。」

【诗九十九 3】

- 〔和合本〕「他們當稱讚他大而可畏的名，他本為聖。」
〔呂振中譯〕「他們稱讚他的〔傳統：你的〕名、大而可畏懼；惟獨他至聖。」
〔新譯本〕「願他們稱讚你偉大可畏的名。他是聖潔的。」
〔現代譯本〕「萬民要頌讚他偉大尊嚴的名；他神聖莊嚴！」
〔當代譯本〕「願他們都讚美你偉大威嚴的聖名。」
〔文理本〕「其名大而可畏、宜頌讚之、彼乃為聖兮、」
〔思高譯本〕「願他們讚美你的大名，它可敬可畏，至尊神聖。」
〔牧靈譯本〕「願他們光榮你偉大而可畏的名：“他何其神聖：這是熱愛正義的全能君王。”」

【诗九十九 4】

〔和合本〕「王有能力，喜爱公平，坚立公正，在雅各中施行公平和公义。」

〔吕振中译〕「大有能力的王、喜爱公平的主阿（传统：王的能力喜爱公平），你坚立公正，你在雅各中施行公平和义理。」

〔新译本〕「王有能（“王有能力”原文作“王的能力”），喜爱公正；你坚立正义；你在雅各家施行公正和公义。」

〔现代译本〕「大能的王（希伯来文是：君王的大能力）啊，你喜爱公正；你在以色列家建立公平；你伸张公义，支持公道。」

〔当代译本〕「这大能的君王喜爱正义，行事公平。祂的公义遍及以色列全地。」

〔文理本〕「王有能力、而好公平、建立中正、在雅各家秉公行义兮、」

〔思高译本〕「你是爱正义的大能君王，是你制定了法律的正纲，对雅各伯行的合理合章。」

〔牧灵译本〕「你热爱公正，在雅各伯建立了正义与公理。」

【诗九十九 5】

〔和合本〕「你们当尊崇耶和华我们的神，在他脚凳前下拜。他本为圣。」

〔吕振中译〕「你们要尊永恒主我们的神为至高，在他的脚凳前敬拜；惟独他至圣。」

〔新译本〕「你们要尊崇耶和华我们的神，在他的脚凳前敬拜；他是圣洁的。」

〔现代译本〕「要颂赞上主——我们的神！要在他的宝座前敬拜！他神圣庄严！」

〔当代译本〕「应当大大地称颂主——圣洁的神！俯伏在祂脚前敬拜。」

〔文理本〕「尊崇我神耶和华、于其足几前敬拜之、彼乃为圣兮、」

〔思高译本〕「请你们尊崇上主，我们的天主，还要向着祂的脚凳伏地叩首。因为祂的脚凳也是神圣无偶。」

〔牧灵译本〕「赞美上主，我们的天主吧，在他的脚凳前敬拜，他神圣而大能！」

【诗九十九 6】

〔和合本〕「在他的祭司中有摩西和亚伦，在求告他名的人中有撒母耳。他们求告耶和华，他就应允他们。」

〔吕振中译〕「在他的祭司中有摩西和亚伦；在呼求他名的人之中有撒母耳，他们呼求永恒主，他就应了他们。」

〔新译本〕「在他的祭司中有摩西和亚伦，在求告他名的人中有撒母耳；他们求告耶和华，他就应允他们。」

〔现代译本〕「摩西和亚伦是他的祭司；撒母耳是求告他的人；他们祈求上主，他响应了。」

〔当代译本〕「当属祂的祭司摩西、亚伦和撒母耳向祂呼求，祂就回答他们。」

〔文理本〕「其祭司中、有摩西亚伦、呼吁其名者中、有撒母耳、彼众呼吁耶和华、蒙其俞允兮、」

〔思高译本〕「梅瑟和亚郎列于上主的司祭中，撒慕尔属于呼号祂圣名的人中，他们呼号上主，上主

即俯听他们。」

〔**牧灵译本**〕「梅瑟与亚郎是他的司祭，撒慕尔是呼求他名的人，他们求告上主，他响应了他们。」

【诗九十九 7】

〔**和合本**〕「他在云柱中对他们说话。他们遵守他的法度和他所赐给他们的律例。」

〔**吕振中译**〕「他在云柱中对他们说话；他们遵守他的法度和律例、就是他所赐给他们的。」

〔**新译本**〕「他从云柱中对他们说话；他们谨守耶和华赐给他们的法度和律例。」

〔**现代译本**〕「他从云柱中向他们说话；他们服从他所颁赐的法律诫命。」

〔**当代译本**〕「祂在云柱中向他们说话，他们就服从祂的律例。」

〔**文理本**〕「在云柱中谕之、彼众守其法度、遵其所赐之典章兮、」

〔**思高译本**〕「祂从前曾在云柱中训示了他们，他们就守了祂吩咐的诫命章程。」

〔**牧灵译本**〕「他在云柱中训示他们，他们持守了他颁布的律例典章。」

【诗九十九 8】

〔**和合本**〕「耶和华我们的神啊，你应允他们。你是赦免他们的神，却按他们所行的报应他们。」

〔**吕振中译**〕「永恒主我们的神阿，你真地应了他们；你虽按他们所行的加以罚报，你却也是赦免他们、的神。」

〔**新译本**〕「耶和华我们的 神啊！你应允了他们；你虽然按照他们所行的报应他们，但对他们来说，你是一位赦免人的 神。」

〔**现代译本**〕「上主—我们的神啊，你答应你的子民；虽然你要惩罚他们的罪过，你指示他们，你是宽恕的神。」

〔**当代译本**〕「主我们的神啊，你虽然答应他们，赦免他们的过犯，但他们行恶的时候，你还是惩罚他们。」

〔**文理本**〕「耶和华我神欤、尔俞允之、为其行赦之神、然犹报其所行兮、」

〔**思高译本**〕「上主，你原是我们的天主，你曾俯听了他们，天主，你宽宥他们，但也报复了他们的恶行。」

〔**牧灵译本**〕「上主，我们的天主，你曾答应他们；虽然你耐心容忍他们，然而你也惩戒他们的过犯。」

【诗九十九 9】

〔**和合本**〕「你们要尊崇耶和华我们的神，在他的圣山下拜，因为耶和华我们的神本为圣。」

〔**吕振中译**〕「你们要尊永恒主我们的神为至高，在他的圣山上敬拜；因为永恒主我们的神是至圣的。」

〔**新译本**〕「你们要尊崇耶和华我们的 神，在他的圣山上敬拜，因为耶和华我们的 神是圣洁的。」

〔**现代译本**〕「要颂赞上主—我们的神！要在他的圣山上敬拜他！上主—我们的神神圣庄严！」

〔**当代译本**〕「应当在耶路撒冷祂的圣山上敬拜祂，因为主我们的神是圣洁的。」

〔**文理本**〕「尊崇我神耶和华、敬拜于其圣山、盖我神耶和华为圣兮、」

〔思高译本〕「请你们尊崇上主，我们的天主，还要向着祂的圣山伏地叩首，因我们的天主，上主神圣无偶。」

〔牧灵译本〕「赞美上主，我们的天主吧，在他的圣山上敬拜，上主，我们的天主何其神圣！」